



¿Traducciones sin sentido?

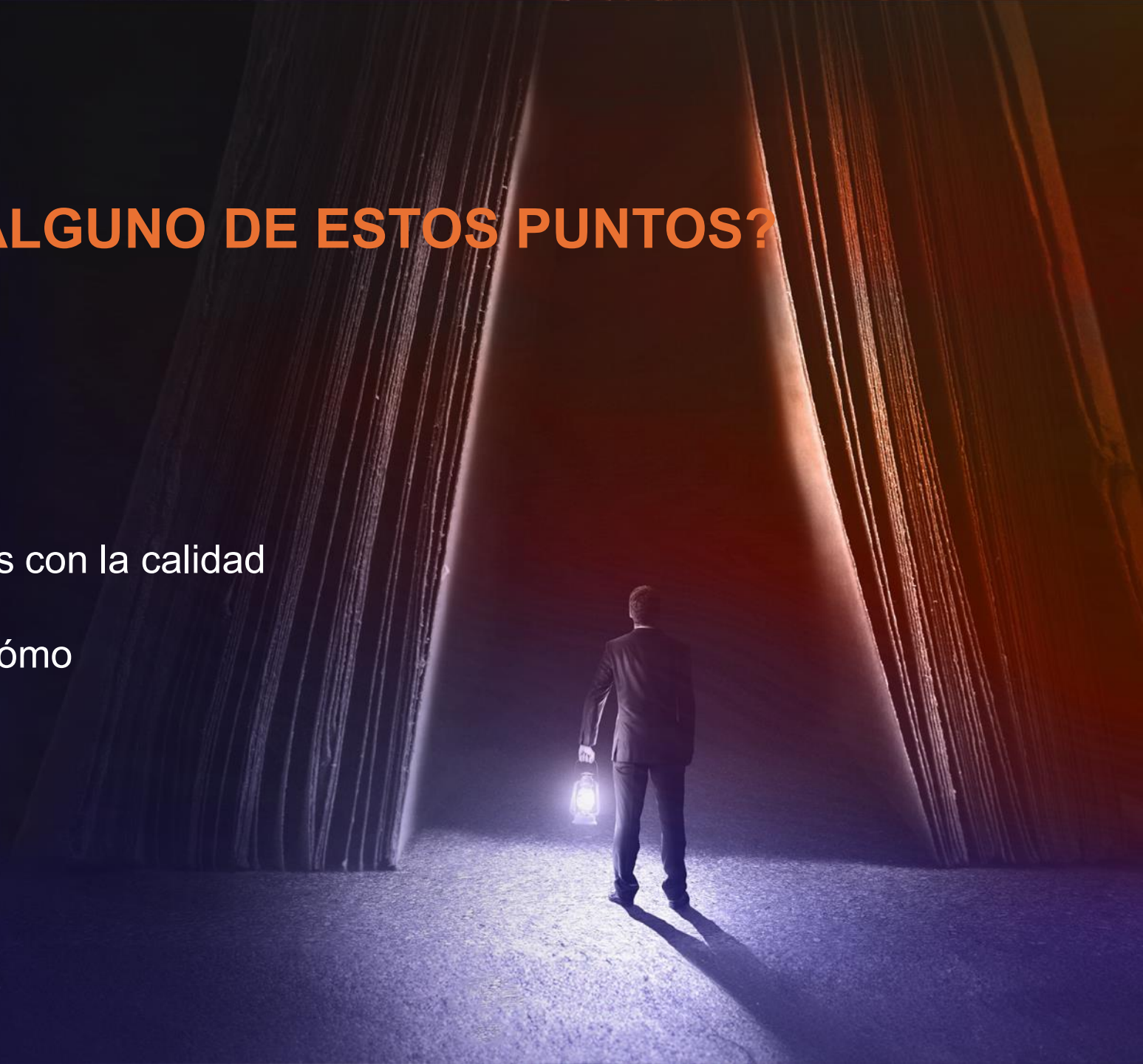
Rendimiento de los LLM

Ajuste las velas si su LLM pierde el rumbo.



¿SE IDENTIFICA CON ALGUNO DE ESTOS PUNTOS?

- ☐ Solución de IA interna
- ☐ Objetivos de IA
- ☐ Problemas o quejas relacionados con la calidad
- ☐ Quiere usar la IA pero no sabe cómo
- ☐ ...



Datos y cifras



Más del **80 %** de los proyectos de IA fracasan (RAND)



El 42 % de las empresas están abandonándolos (Mercados globales de S&P)

Sin embargo, con el enfoque adecuado, **el éxito de su proyecto de IA podría estar garantizado.**



LO QUE ESTÁN EXPERIMENTANDO NUESTROS CLIENTES

CASO PRÁCTICO 1



Solución

Cliente con LLM bien entrenado, que utiliza para traducción



Problemas

- Calidad muy deficiente
- Alto grado de alucinaciones
- Interpretaciones erróneas o traducciones literales, p. ej., nombres de marcas traducidos
- Inserción de números de producto
- Incapacidad para gestionar las conversiones de medidas del sistema imperial al métrico.
- Falta de coherencia con los glosarios

CASO PRÁCTICO 2



Solución

Prueba del uso de LLM para traducciones a gran escala o revisión de traducciones



Problemas

- El esfuerzo por mejorar el rendimiento requiere mucho tiempo
- Falta de experiencia necesaria en redacción de prompts en el idioma requerido
- Imposibilidad de implementar a escala por no disponer de la infraestructura necesaria

CASO PRÁCTICO 3



Solución

ChatGPT entrenado para la creación y traducción de contenidos



Problemas

- Problemas de calidad
- Casos prácticos de clientes internos poco claros
- Los clientes internos no disponen de un proceso para evaluar los resultados
- Falta de políticas sobre el uso
- Falta de integración de los recursos lingüísticos: glosarios y memorias de traducción

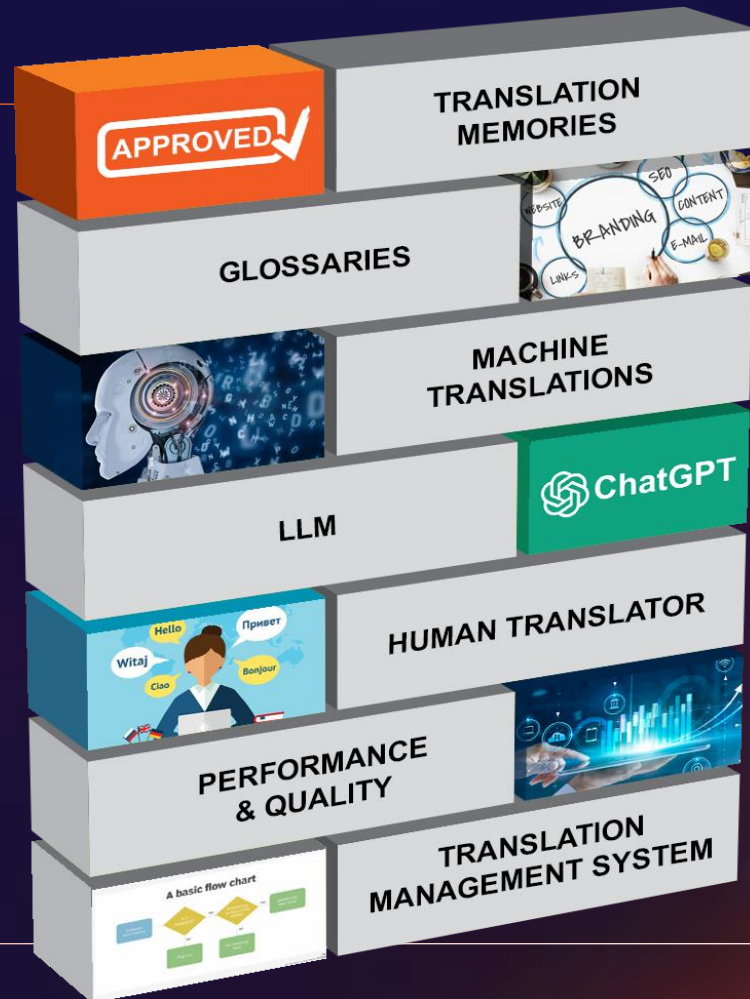
¿POR QUÉ ES TAN DIFÍCIL LOGRAR LOS RESULTADOS DESEADOS?

- ¿CHATGPT ESTÁ A LA ALTURA?
- ¿NECESITA LA MISMA CALIDAD PARA TODO EL CONTENIDO?





PROCESO DE LOCALIZACIÓN



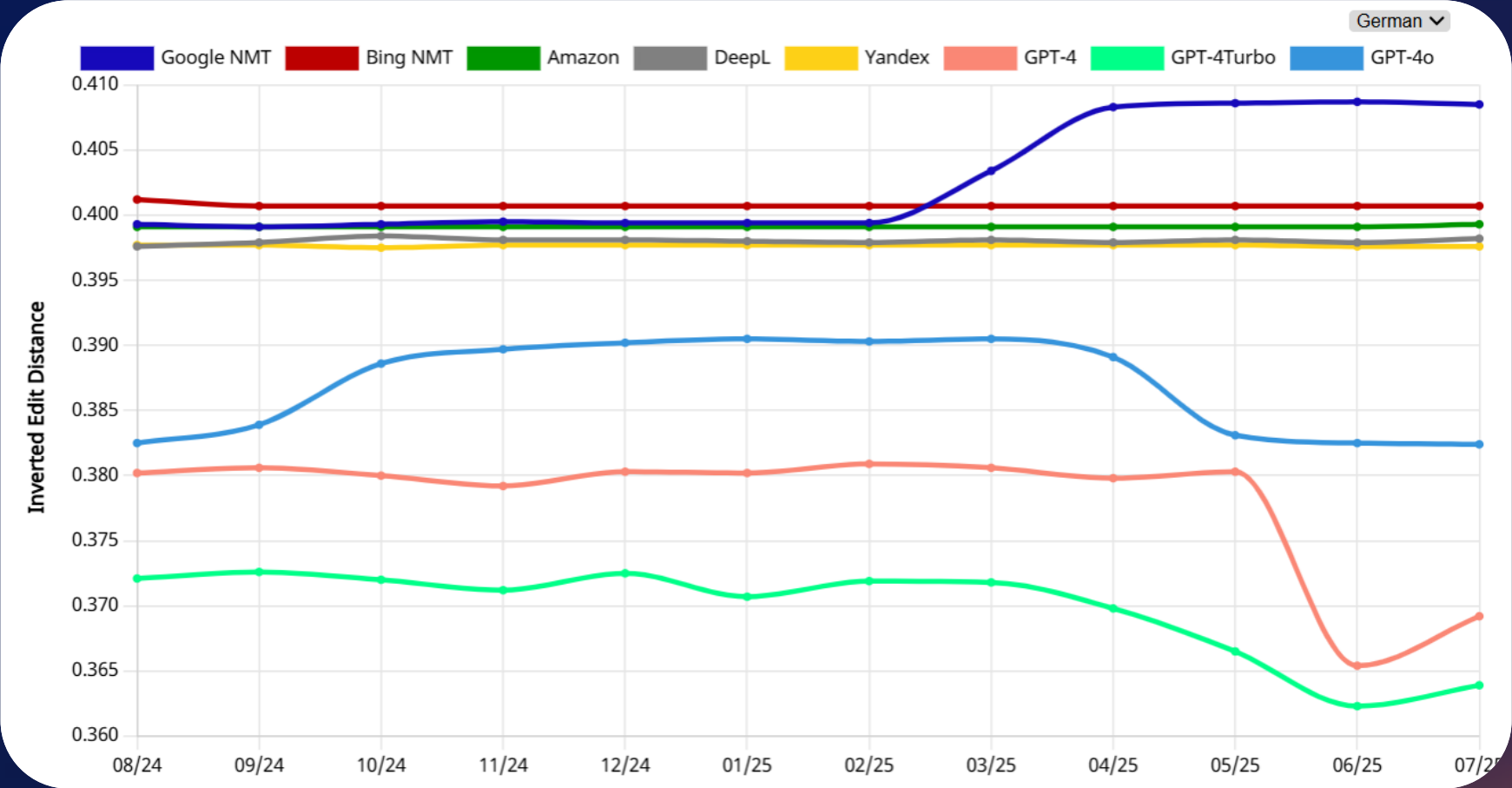
Componentes básicos probados para garantizar un proceso de localización eficiente



Juntos, estos componentes se coordinan para ofrecer resultados óptimos

MT TRACKER DE LIONBRIDGE

En el ámbito de la traducción, los LLM siguen obteniendo peores resultados que los sistemas de traducción automática neuronal.



ENTENDER
SU SOLUCIÓN:
¿CÓMO ES EN
LA PRÁCTICA?

EL ENFOQUE DE IA EN LIONBRIDGE



Una plataforma avanzada que combina tecnología líder del mercado con sus requisitos y agentes avanzados para optimizar los resultados.

AGENTES PARA
CONTENIDO →

Content Remix

Traducción
por IA

Posedición
automatizada

Evaluación
de calidad

Cadenas
de prompts
personalizados

+

INTERACCIÓN →

RAG

(aprovechamiento de activos: p. ej.,
glosarios y memorias de traducción)

Prompts dinámicos
(incluidas guías de estilo)

+

LLM →

LLM de vanguardia

REDUCIR EL ESFUERZO HUMANO CON UN PROCESO DE TRADUCCIÓN POR IA PERSONALIZABLE

Nuestro método avanzado de localización agéntica

- Usar los mejores motores de TA para la traducción y LLM de vanguardia para la toma de decisiones y la edición por parte de la IA, lo que elimina la necesidad de entrenar modelos
- Toma de decisiones de LLM basada en el contenido
- Integración de activos lingüísticos (memorias de traducción, glosarios y guías de estilo)
- Capacidad de personalizar los prompts para su tono de voz y marca
- Posedición de LLM de coincidencias parciales
- Validación avanzada del contenido basada en el razonamiento humano

Posedición con LLM

Group 1: Prepare content and metadata (Steps 1–4) ▼

Group 2: Core APE (Steps 5–8) ▲

Step 5: Analyze and perform cleanup ▼

Step 6: Evaluate translation options ▼

Step 7: Analyze and fix glossary issues ▼

Step 8: Apply style guide ▼

Group 3: TM-match auto-editing (Steps 9–10) ⚡ ▼

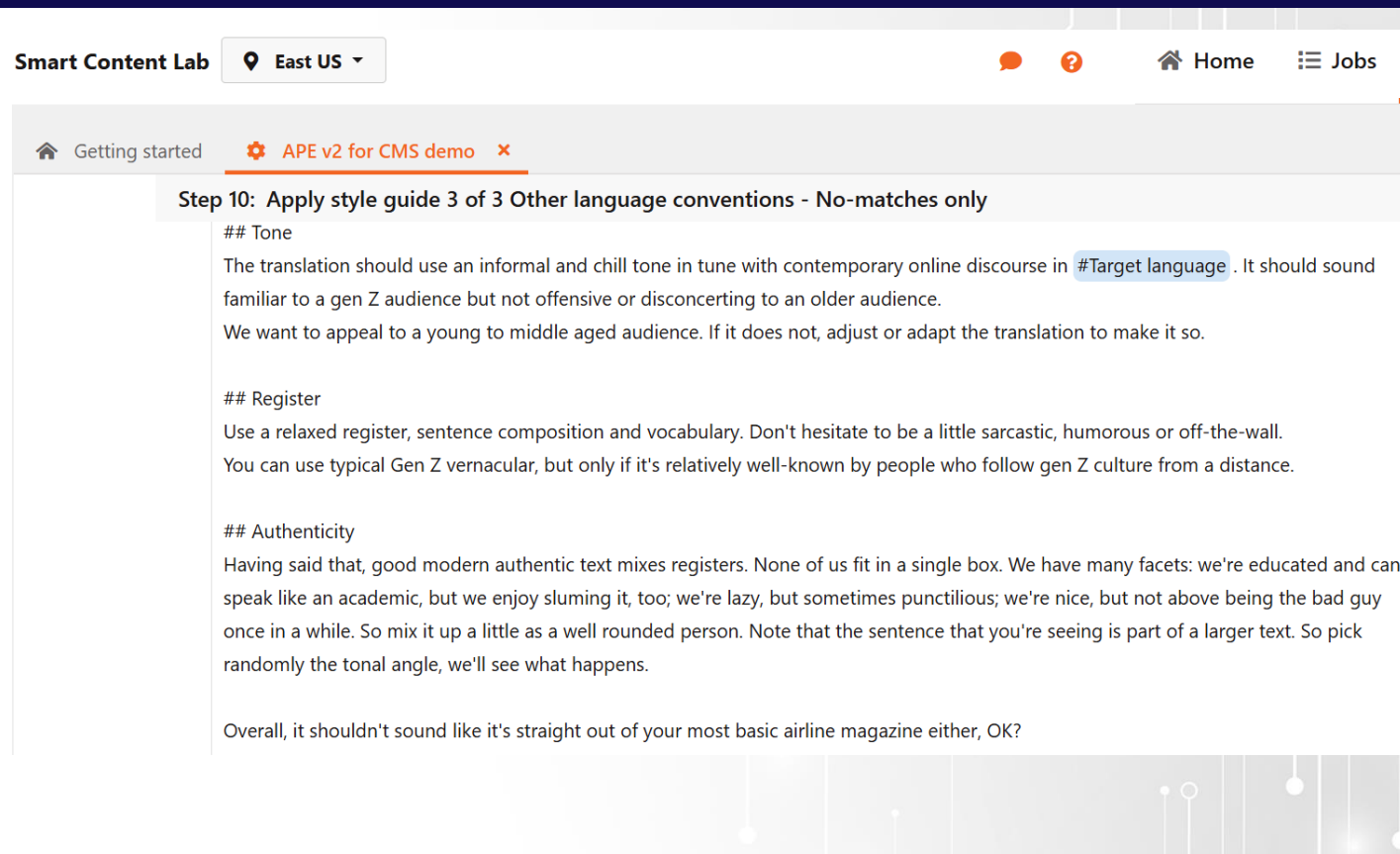
Group 4: Validation and locking (Steps 11–15) ▼



UN PROCESO DE TRADUCCIÓN POR IA PERSONALIZABLE

REDACCIÓN DE PROMPTS PARA CONTENIDO ESPECÍFICO Y NORMAS LINGÜÍSTICAS

Ejemplo de un prompt personalizado que refleja las preferencias estilísticas para todas las traducciones de ese sitio web de viajes



The screenshot displays the 'Smart Content Lab' web application. At the top, there's a navigation bar with 'Smart Content Lab', a location dropdown set to 'East US', and links for 'Home' and 'Jobs'. Below this, a breadcrumb trail shows 'Getting started' followed by the active tab 'APE v2 for CMS demo'. The main content area is titled 'Step 10: Apply style guide 3 of 3 Other language conventions - No-matches only'. It contains three sections: '## Tone' with instructions on using an informal and chill tone for a Gen Z audience; '## Register' with advice on using a relaxed register and Gen Z vernacular; and '## Authenticity' with guidance on mixing registers to sound like a well-rounded person. The interface is clean with a light gray background and blue accents.

Smart Content Lab East US

Getting started APE v2 for CMS demo

Step 10: Apply style guide 3 of 3 Other language conventions - No-matches only

Tone

The translation should use an informal and chill tone in tune with contemporary online discourse in #Target language . It should sound familiar to a gen Z audience but not offensive or disconcerting to an older audience.

We want to appeal to a young to middle aged audience. If it does not, adjust or adapt the translation to make it so.

Register

Use a relaxed register, sentence composition and vocabulary. Don't hesitate to be a little sarcastic, humorous or off-the-wall. You can use typical Gen Z vernacular, but only if it's relatively well-known by people who follow gen Z culture from a distance.

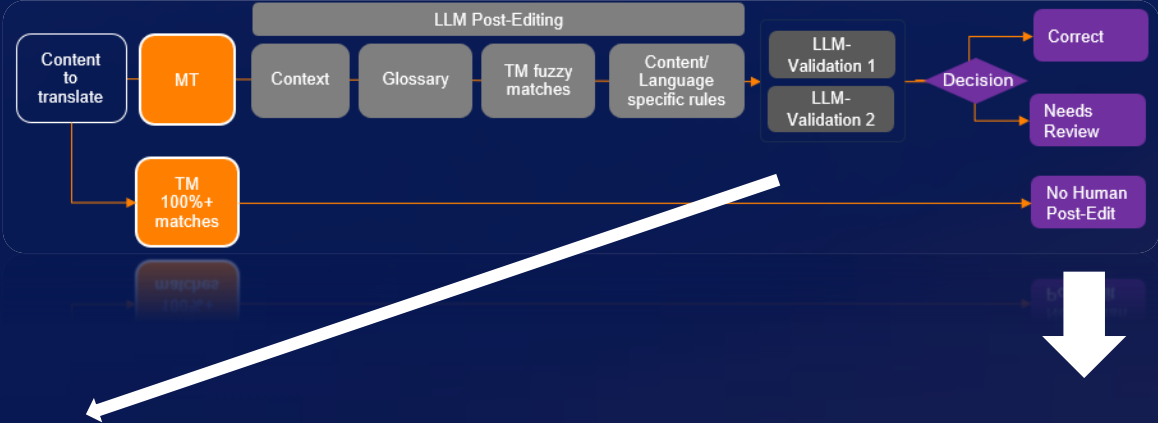
Authenticity

Having said that, good modern authentic text mixes registers. None of us fit in a single box. We have many facets: we're educated and can speak like an academic, but we enjoy slumping it, too; we're lazy, but sometimes punctilious; we're nice, but not above being the bad guy once in a while. So mix it up a little as a well rounded person. Note that the sentence that you're seeing is part of a larger text. So pick randomly the tonal angle, we'll see what happens.

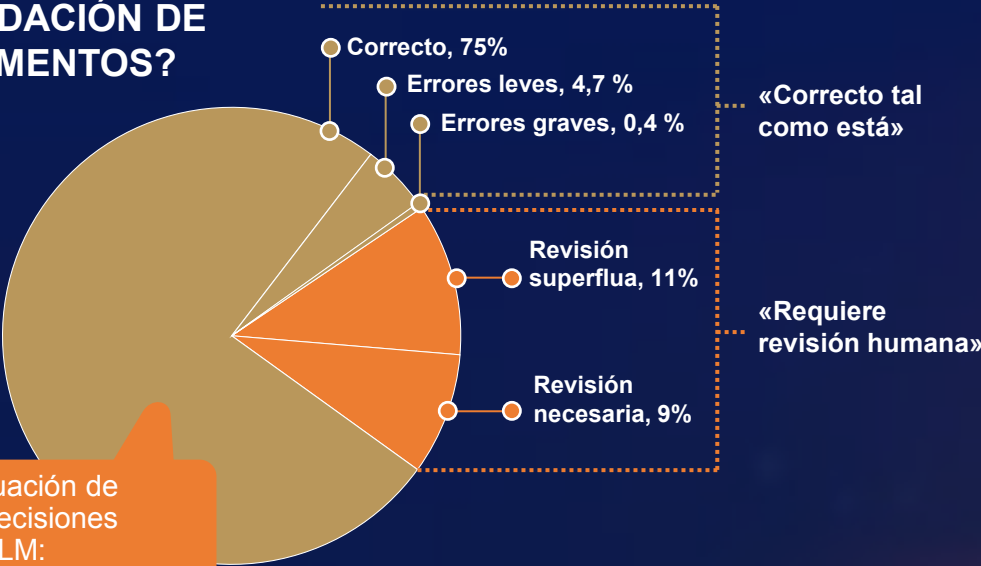
Overall, it shouldn't sound like it's straight out of your most basic airline magazine either, OK?



PANEL DE RESULTADOS

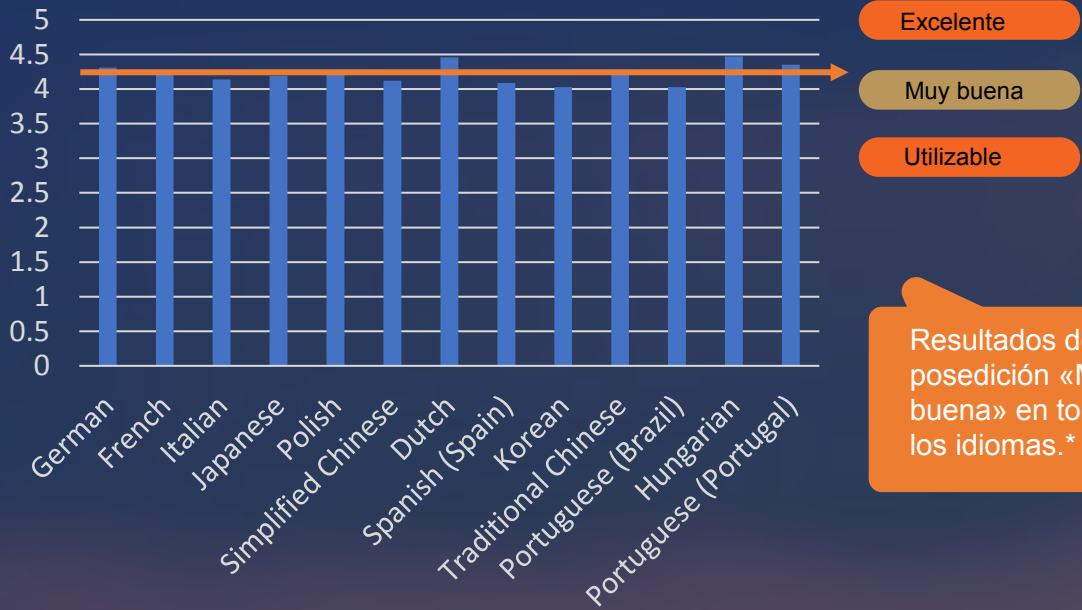


¿CÓMO DE PRECISA ES LA VALIDACIÓN DE SEGMENTOS?



Evaluación de las decisiones del LLM:
4,7 % de errores leves
0,4 % de errores graves

DATOS DE MUESTRA DE POSEDICIÓN ASISTIDA POR LLM



Resultados de posesición «Muy buena» en todos los idiomas.*

* Idioma de origen: inglés. Cabe destacar que los idiomas de origen alemán, francés y español obtienen los mismos resultados.

¿POR QUÉ ES TAN DIFÍCIL LOGRAR LOS RESULTADOS DESEADOS?

- ¿CHATGPT ESTÁ A LA ALTURA?
- ¿NECESITA EL MISMO ENFOQUE Y CALIDAD PARA TODOS LOS CONTENIDOS?





¿ES ESTO LO BASTANTE BUENO?

After 100 days in office, Germany's new chancellor has mixed record on key promises

Can a repressive pro-Kremlin president reverse Georgia's lean towards Europe?

US-China dispute over tiny AI chip highlights king-size geopolitical dilemma

Hero, television star, autocrat? Volodymyr Zelenskyy, a master of reinvention, is stuck in a dead end

fragmentos de la traducción generada por IA de un periódico de éxito



UN CONTENIDO DIFERENTE IMPLICA DIFERENTES OBJETIVOS Y REQUISITOS PARA UNA SOLUCIÓN DE IA

FOLLETO DE MARKETING

PUBLICACIÓN DE BLOG

COMUNICACIONES INTERNAS

INFORME ANUAL

PÁGINA DE INICIO

CONTRATO VINCULANTE

INSTRUCCIONES DE USO DE CAMA DE HOSPITAL

INSTRUCCIONES DE USO DE MARCAPASOS

INTERFAZ DE USUARIO

NOTAS DE LA VERSIÓN DEL SOFTWARE

...

EL MARCO REACH

PARA CREAR CONTENIDO DE RELEVANCIA



ROI (RENDIMIENTO DE LA INVERSIÓN)

La inversión en contenido global debe ajustarse al rendimiento previsto y generar los resultados empresariales deseados.



ENGAGEMENT (INTERACCIÓN)

El contenido debe adaptarse de manera específica para conectar con el público objetivo internacional con unos objetivos determinados.



AUDIENCE (PÚBLICO)

El contenido debe conseguir impactar en cada uno de los mercados globales a los que se dirige a nivel cultural, comunitario y demográfico.



CONTROL

La recopilación automatizada de datos sobre la interacción y la calidad del contenido impulsa la toma de decisiones sobre las especificaciones del contenido.



HUMAN-IN-THE-LOOP (INTERVENCIÓN HUMANA)

Un equipo humano se encargará de controlar, ajustar y fundamentar el proceso basado en IA aportando sus conocimientos para optimizar cada paso.

APLICAR EL MARCO REACH

¿Qué **tipo** de contenido está incluido? ¿Cuál es su **propósito**? ¿De qué **volumen** se trata?

R

ROI

¿Qué valor empresarial aporta este contenido?

ROI

¿Es la velocidad o la calidad el principal factor que determina el valor del contenido?

E

Engagement (interacción)

¿Qué grado de especialización tiene el contenido?

Engagement (interacción)

¿Qué tipo de impacto se espera del contenido?

A

Audience (público)

¿A qué tipo de grupos va dirigido el contenido?

Audience (público)

¿Qué nivel de conocimiento tiene el público sobre el tema?

C

Audience (público)

¿A qué tipo de personas va dirigido?

H

Control

¿Cuántas restricciones técnicas deben cumplirse?

Control

¿Qué nivel de control de calidad es necesario?

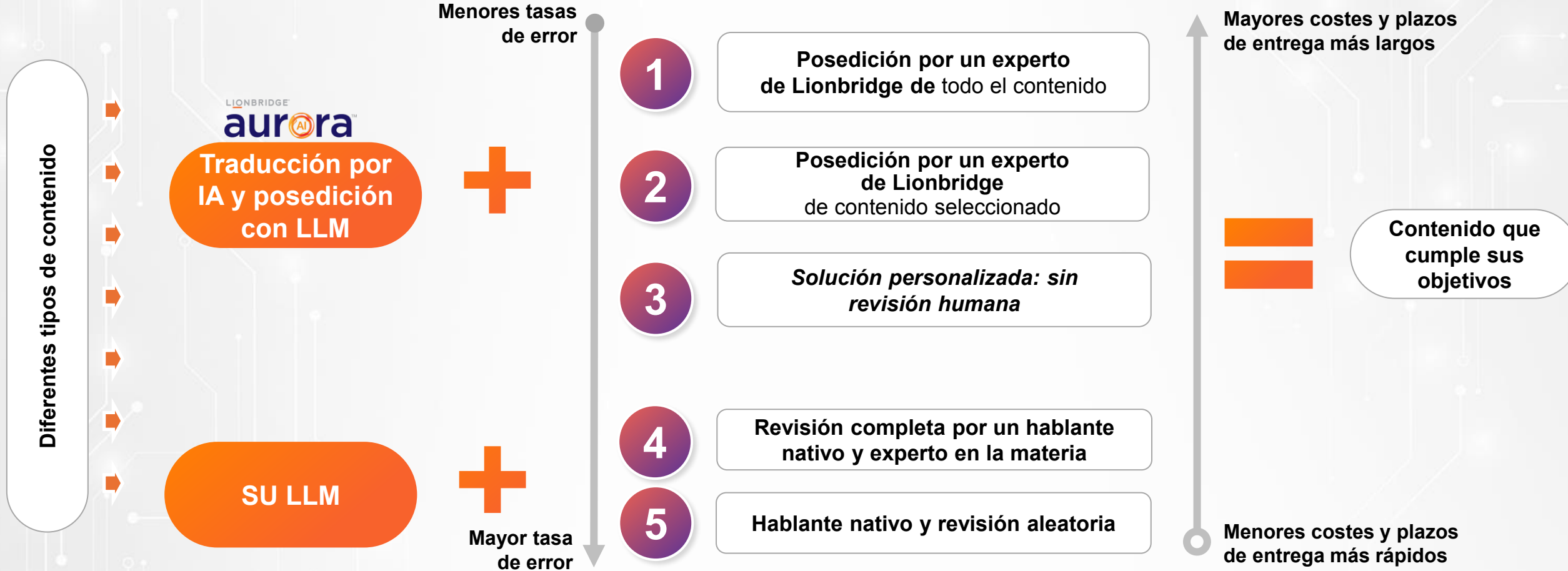


DESARROLLO DE UN MARCO PARA SUS EQUIPOS INTERNOS Y SU CONTENIDO

Ejemplo

Centrado en la IA

Revisión humana



GARANTIZANDO LOS RESULTADOS QUE BUSCA

- ANALIZANDO LOS RESULTADOS DE SU LLM
- IDENTIFICANDO SUS FORTALEZAS Y DEBILIDADES
- ADAPTANDO EL RENDIMIENTO A SU CONTENIDO





Evaluación de 50 000 palabras gratuita

Evaluación automatizada de hasta 50 000 palabras **traducidas por su LLM.**

Descubra por qué sus traducciones generadas por LLM no superan las revisiones de calidad internas y cómo mejorarlas.

Lo que necesitamos:

- Documentos bilingües en el idioma de origen y de destino
- Guías de estilo, glosarios y cualquier otro material de referencia
- Una descripción de los problemas de calidad que haya detectado

Lo que obtendrá:

- **Puntuación de calidad objetiva:** una evaluación basada en datos de la traducción resultante
- **Informe de resultados detallado:** un desglose del rendimiento en las principales categorías de calidad

Oferta válida hasta el 31 de octubre de 2025

MUESTRA DE INFORME DE RESULTADOS

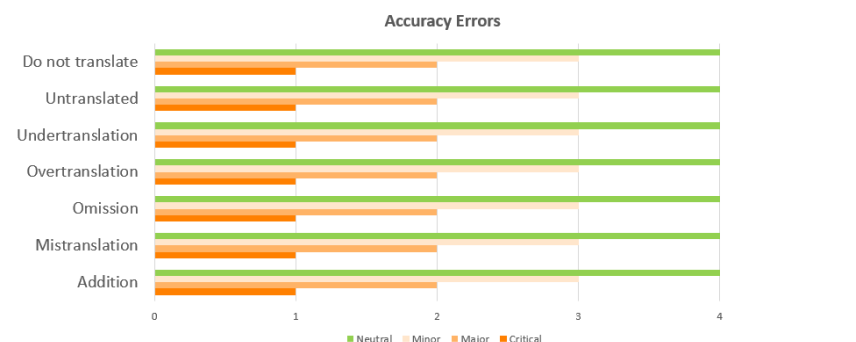


Alemán

82.10%



SCORECARD ERROR CATEGORIZATION | ACCURACY

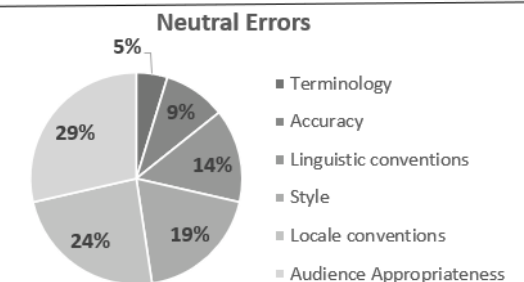
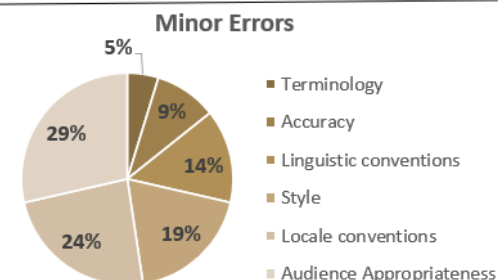
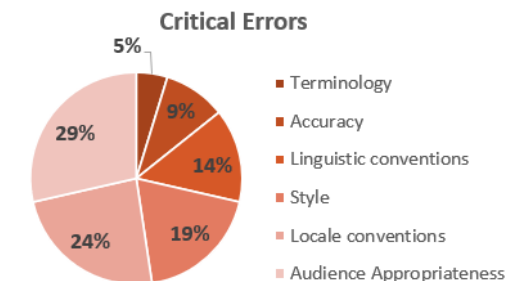
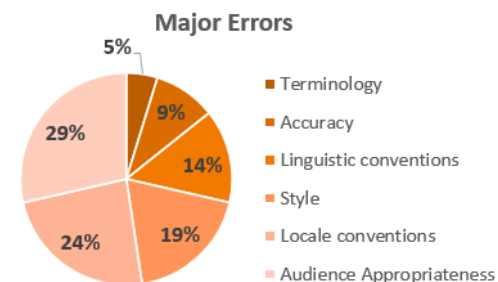


Las categorías de error utilizadas en las evaluaciones LQA automáticas son las siguientes:

- ✓ Terminología
- ✓ Precisión
- ✓ Convenciones lingüísticas
- ✓ Estilo
- ✓ Convenciones locales
- ✓ Idoneidad para el público

HIGH-LEVEL FINDINGS

QUALITY ASSESSMENT | SEVERITY LEVEL BY CATEGORY





GRACIAS

Traspasamos barreras y construimos puentes para conseguir nuevas oportunidades. En cualquier lugar.